



吉娃斯愛科學繪本

邵族語

第3集
我們去尋寶

翻譯

Diklha Tanakyuwan (丹俊傑)

配音

Tumi Tanakyuwan (丹菁)

吉娃斯愛科學

邵族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





mutantu iamin amakilhim
maqitan a bahi



Treasure Hunt



我們去尋寶





shmashuni a ina kinilhimiza tata wa
lhkaribush a bunlhaz, akathu inai zifu
pakaan huqi.



A momma siliq bird found a piece of
fruit to take to the nest to feed her babies.



綠繡眼鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢
中給小鳥寶寶吃。





kanuniza tata wa lhkaribush a bunlhaz
antu qungqruman lhai tusha wa huqi,
shmashuni a ina mathuaw kashapul.



But one piece of fruit wasn't enough for
3 babies, so the momma siliq bird didn't
know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，
綠繡眼鳥媽媽很傷腦筋。





ya shmashuni imtamarin malalalawa,
thau ya antu utusiwan hudun muribush.



When the siliq bird constantly
chirps irritatedly, the people of our
tribe cannot go hunting.



如果綠繡眼鳥一直叫，族人們就不可以
上山打獵。





uakasaiman, izai muribush itiaiza
qalha karibush!



Luckily, this hunt was already a great
success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





ama piaruruuniza ladaduan a karibush,
akathu Tumi Ihai ininai tiakahiwan a
mashampanaq prug a Tuba.



Dad prepared meat for Giwas to bring
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要 Tumi 帶給住在
古戰場的 Tuba。





inai mutusi tiakahiwan a mashampanaq
a prug a saranan, Tumi masa Diklha
tinaniza tata wa kurukuruzan bahi a
mungkakailas.



On their way, Giwas and Behuy
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，Tumi 和 Diklha 檢
到了一張藏寶圖。





Tumi kazaiku unkuruz bahi shduu
manasha wa miqitan wa futulh masa
Ihpazishan.



Giwas imagined the treasure must be
many excellent bows.



Tumi 認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





Diklha mzai unkuruz bahi shduu
manasha wa maqitan a kakaanin.



Behuy thought the treasure must be
delicious food.



Diklha 說寶藏一定是許許多多的美食。





Ruthun mangqtu untkuruz bahi qalha
qbit a huruy.



Nainai thought it must be a group of
monkey friends.



Ruthun 想像著寶藏是一大群的同伴。





mamzai Tuba mzai izai antu untkuruz
bahi a mungkakailas, haya wa Tayal a
lhupish a matash.



But Bayan said it wasn't a treasure map,
it was Atayal numbers.



可是 Tuba 卻說這不是藏寶圖，這是泰雅
數字。





Tayal a tunuun a mushadaias, ianan
mushadaias numa hudun a patash
latusha qbit.



Atayal weaving has two patterns: the
rhombus and the mountain.



泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋
兩種。





suma wa thau mzai hudun a patash a
miazithu Tayal a lhupish a matash.



Some say mountain patterns are
Atayal numbers.



有人說山形紋就是泰雅的數字。





tumazaiza izai mungkakailas lhupish a matash, Tumi masa Diklha kitataan makundur haya shduuiza unkuruz bahi a madamdamat wa lhupish a matash.



After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，Tumi 和 Diklha 更堅持這一定是藏寶的密碼了。





Tuba inrarabaz mzai: miazai muntal
tunuun a qusum wa lhupish a matash
lhumpazaw, amakilhimiza sa unkuruz
a bahi.



Bayan jokingly said, maybe they could
find treasure by following the numbers.



Tuba 開玩笑說，或許照著織布上的數字
走，就能找到寶藏了。





Tumi masa Diklha iahiahiaw
maqaran tu makilhim bahi.



Giwas and Behuy happily started
searching.



Tumi 和 Diklha 馬上高興地去尋寶。



八~V~V~V~
◇田田田田+



thaithuy piazai unkuruz bahi a ungakailas
a lhupish matash, lhumpazaw, mamzai
kilhimin unkuruzin mukthuaw thaithuy
a Tuba.



Following the numbers, they found
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲
起來嚇他們的 Tuba。





Tuba mathathawa mzai maqa Tumi kinathu manasha wa karibush lhain Tuba, numawan thithu lhain isa shashanu aran a lhkaribush a bunlhaz min'ungkuruz a bahi apatara sa pashtay.



Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.



Tuba 笑著說，因為 Tumi 帶了很多獵物來給 Tuba，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





lhupishuan, lakuziza itia makthin tusha wa
buna, kashpat qalup numa pitu a fizfiz.
amiakuza qalushin qa?



In total there were: 12 sweet potatoes, 8
peaches, and 7 bananas. But how to
distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和
7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？







Tumi inangqtu thithu a ama inzai katataan a kalawan shduu alhupishuan mindahip miaqbitqbit a thau piaruruun pizaiza wa aniamin.



Giwas remembered her father had said, use multiplication to calculate how many items to prepare for a group.



Tumi 想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人準備多少數量的東西。





mut'uka a kalawan shduu lhai aniamin
panbalabalay qalushiniza sa miaqbitqbit
a thau.



Division is used for dividing items
fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





makthin tusha wa buna, shdadu
qmalushin shpaat a thau, tatata wa
thau shduu qalushin turu wa buna.



If 12 sweet potatoes are split fairly
among four people, each person gets
three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每
個人可以分得 3 條地瓜。





kashpat a qalup, panbalabalay
qmalushin shpaat a thau, tatata wa
thau shduu qalushin tusha wa qalup.



If 8 peaches are split fairly among
four people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，
每個人可以分得 2 顆桃子。





pitu a fizfiz panbalabalay qmalushin lhai
shpaat a thau.....

uaa! Diklha muqay qmalush tata wa fizfiz!



If 7 bananas are split fairly among four
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....
哇！Diklha 只分到 1 根！





anunin qa, muqay uqtha kintata wa fizfiz,
shduiza panbalabalay qalushiniza!



Don't worry, we just have to pick one
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平
分配了！





itia kmaan lhkaribush a bunlhaz,
apinfazaqiniza panbalabalay mut'uka
wa kalawan, miazithuiza wa unkuruz a
bahi mathuaw lamaqitan!



They had fruit to eat and learned about
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的
寶藏真是太棒了！





numawan shmashuni a ina ma'alah'a dai.



Even the momma siliq bird was happy.



就連綠繡眼鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 邵族語版

第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：Diklha Tanakyuwan（丹俊傑）

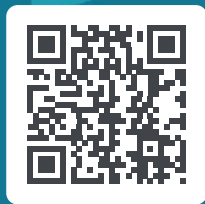
族語錄音：Tumi Tanakyuwan（丹菁）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

